

Bilaga 4
(Översättning)

Convention 134

Convention Concerning the Prevention of Occupational Accidents to Seafarers

The General Conference of the International Labour Organisation, Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-fifth Session on 14 October 1970, and

Noting the terms of existing international labour Conventions and Recommendations applicable to work on board ship and in port and relevant to the prevention of occupational accidents to seafarers, and in particular of the Labour Inspection (Seamen) Recommendation, 1926, the Prevention of Industrial Accidents Recommendation, 1929, the Protection against Accidents (Dockers) Convention (Revised), 1932, the Medical Examination (Seafarers) Convention, 1946, and the Guarding of Machinery Convention and Recommendation, 1963, and

Noting the terms of the Safety of Life at Sea Convention, 1960, and the Regulations annexed to the International Load Line Convention, as revised in 1966, which provide for a number of safety measures on board ship which provide protection for persons employed thereon, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to accident prevention on board ship at sea and in port,

Konvention 134

Konvention om förebyggande av yrkesskador för sjöfolk

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens, som av styrelsen för Internationella arbetsbyrå sammankallats till Genève och där samlats den 14 oktober 1970 till sitt femtiofemte sammanträde, och

som beaktar bestämmelserna i existerande internationella arbetskonventioner och rekommendationer, som är tillämpliga på arbete ombord på fartyg och i hamn och som avser förebyggande av yrkesskador för sjöfolk, särskilt 1926 års rekommendation om de allmänna grunderna för inspektionen av sjöfolkets arbetsförhållanden, 1929 års rekommendation om förebyggande av olycksfall i arbete, 1932 års konvention om skydd mot olycksfall för arbetare sysselsatta med lastning eller lossning av fartyg (reviderad), 1946 års konvention om läkarundersökning av sjömän samt 1963 års konvention och rekommendation om maskinskydd, och

som beaktar bestämmelserna i 1960 års konvention om säkerheten för människoliv till sjöss och reglerna fogade till den internationella lastlinjekonventionen, sådan den reviderats år 1966, vilka stadganden föreskriver ett antal säkerhetsåtgärder ombord på fartyg som ger skydd för personer som är anställda ombord, och

som beslutat antaga vissa förslag rörande förebyggande av olycksfall ombord på fartyg till sjöss och i hamn, vilken fråga ut-

which is the fifth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention, and

Noting that, for the success of action in the field of accident prevention on board ship, it is important that close co-operation be maintained in their respective fields between the International Labour Organisation and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and

Noting that the following standards have accordingly been framed with the co-operation of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and that it is proposed to seek its continuing co-operation in the application of these standards,

adopts this thirtieth day of October of the year one thousand nine hundred and seventy the following Convention, which may be cited as the Prevention of Accidents (Seafarers) Convention, 1970:

Article 1

1. For the purpose of this Convention, the term "seafarer" covers all persons who are employed in any capacity on board a ship, other than a ship of war, registered in a territory for which the Convention is in force and ordinarily engaged in maritime navigation.

2. In the event of any doubt whether any categories of persons are to be regarded as seafarers for the purpose of this Convention, the question shall be determined by the competent authority in each country after consultation with the shipowners' and seafarers' organisations concerned.

3. For the purpose of this Convention, the term "occupational accidents" covers accidents to sea-

göer den femte punkten på sammanträdet dagordning, och

som bestämt att dessa förslag skall taga form av en internationell konvention, och

som beaktar att det för framgången med åtgärder på området för förebyggande av yrkesskador ombord på fartyg är viktigt att nära samarbete upprätthålls mellan Internationella arbetsorganisationen och Mellanstatliga rådgivande sjöfartsorganisationen inom dessa organisationers respektive verksamhetsområden, och

som beaktar att följande normer i enlighet därmed utarbetats i samarbete med Mellanstatliga rådgivande sjöfartsorganisationen och att det är avsett att söka fortsatt samarbete med denna organisation vid tillämpningen av dessa normer,

antager denna den trettionde dagen i oktober månad nittonhundrasjuttio följande konvention, som kan benämnas 1970 års konvention om förebyggande av yrkesskador (sjöfolk).

Artikel 1

1. Enligt denna konvention omfattar uttrycket "sjöfolk" alla personer som är sysselsatta i vilken som helst egenskap ombord på ett fartyg, annat än ett örlogsfartyg, registrerat i ett område för vilket konventionen är i kraft och som normalt nyttjas i sjötrafik.

2. Om det råder något tvivel om huruvida någon kategori av personer skall anses som sjöfolk enligt denna konvention, skall frågan avgöras av vederbörande myndighet i varje land efter samråd med redarnas och ombordanställdas organisationer som är berörda.

3. Enligt denna konvention omfattar uttrycket "yrkesskador" skador som drabbar sjöfolk till

farers arising out of or in the course of their employment.

Article 2

1. The competent authority in each maritime country shall take the necessary measures to ensure that occupational accidents are adequately reported and investigated, and comprehensive statistics of such accidents kept and analysed.

2. All occupational accidents shall be reported and statistics shall not be limited to fatalities or to accidents involving the ship.

3. The statistics shall record the numbers, nature, causes and effects of occupational accidents, with a clear indication of the department on board ship—for instance, deck, engine or catering—and of the area—for instance, at sea or in port—where the accident occurred.

4. The competent authority shall undertake an investigation into the causes and circumstances of occupational accidents resulting in loss of life or serious personal injury, and such other accidents as may be specified in national laws or regulations.

Article 3

In order to provide a sound basis for the prevention of accidents which are due to particular hazards of maritime employment, research shall be undertaken into general trends and into such hazards as are brought out by statistics.

Article 4

1. Provisions concerning the prevention of occupational accidents shall be laid down by laws or regulations, codes of practice or other appropriate means.

2. These provisions shall refer to any general provisions on the

följd av eller under utövning av tjänsten.

Artikel 2

1. Vederbörande myndighet i varje sjöfartsland skall vidtaga nödvändiga åtgärder för att tillförsäkra att yrkesskador blir rapporterade och undersökta på lämpligt sätt och att uttömmande statistik över sådana skador blir förd och analyserad.

2. Alla yrkesskador skall rapporteras och statistiken skall ej begränsas till dödsolyckor eller till olyckor vari fartyget är inblandat.

3. Statistiken skall ange antal, slag, orsak och följder av yrkesskador med ett tydligt angivande av den avdelning ombord, t. ex. däcks-, maskin- eller ekonomiavdelningen, samt det område, t. ex. till sjöss eller i hamn, där skadan inträffat.

4. Vederbörande myndighet skall utreda orsakerna till och omständigheterna kring yrkesskador, som leder till förlust av människoliv eller till allvarlig personskada, och sådana andra skador som kan vara närmare angivna i nationella lagar och förordningar.

Artikel 3

För att få en säker grund för förebyggande av skador som beror på särskilda risker som är förenade med sysselsättning till sjöss, skall forskning bedrivas beträffande allmänna tendenser och sådana särskilda risker som framgår av statistiken.

Artikel 4

1. Föreskrifter om förebyggande av yrkesskador skall utfärdas i form av lagar eller förordningar, regelsamlingar eller på annat lämpligt sätt.

2. Dessa föreskrifter skall hänvisa till sådana allmänna bestäm-

prevention of accidents and the protection of health in employment which may be applicable to the work of seafarers, and shall specify measures for the prevention of accidents which are peculiar to maritime employment.

3. In particular, these provisions shall cover the following matters:

- (a) general and basic provisions;
- (b) structural features of the ship;
- (c) machinery;
- (d) special safety measures on and below deck;
- (e) loading and unloading equipment;
- (f) fire prevention and fire-fighting;
- (g) anchors, chains and lines;
- (h) dangerous cargo and ballast;
- (i) personal protective equipment for seafarers.

Article 5

1. The accident prevention provisions referred to in Article 4 shall clearly specify the obligation of shipowners, seafarers and others concerned to comply with them.

2. Generally, any obligation on the shipowner to provide protective equipment or other accident prevention safeguards shall be accompanied by provision for the use of such equipment and safeguards by seafarers and a requirement that they comply with the relevant accident prevention measures.

Article 6

1. Appropriate measures shall be taken to ensure the proper application of the provisions referred to in Article 4, by means of adequate inspection or otherwise.

meler om förebyggande av skador och om hälsoskydd i arbetet, som kan vara tillämpliga på sjöfolks arbete, och skall ange åtgärder för förebyggande av skador som är karaktäristiska vid sysselsättning till sjöss.

3. Föreskrifterna skall särskilt omfatta följande områden:

- a) allmänna och grundläggande bestämmelser;
- b) konstruktionsmässiga kännetecken hos fartyget;
- c) maskineri;
- d) särskilda säkerhetsåtgärder på och under däck;
- e) lastnings- och lossningsutrustning;
- f) brandskydd och brandbekämpning;
- g) ankare, kätting och linor;
- h) farligt gods och barlast; och
- i) personlig skyddsutrustning för sjöfolk.

Artikel 5

1. De föreskrifter om förebyggande av skador som avses i artikel 4 skall tydligt ange att redare, sjöfolk och andra berörda är skyldiga att iakttaga dem.

2. Allmänt sett skall varje skyldighet för redare att tillhandahålla skyddsutrustning eller annat skadeförebyggande skydd följas upp med föreskrifter att gälla då sådan utrustning och sådant skydd används av sjöfolket och med ett krav på att sjöfolket rättar sig efter tillämpliga skadeförebyggande åtgärder.

Artikel 6

1. Medelst ändamålsenlig inspektion eller på annat sätt skall lämpliga åtgärder vidtagas för att säkerställa att de föreskrifter som avses i artikel 4 blir riktigt tillämpade.

2. Appropriate measures shall be taken to ensure compliance with these provisions.

3. All necessary steps shall be taken to ensure that inspection and enforcement authorities are familiar with maritime employment and its practices.

4. In order to facilitate application, copies or summaries of the provisions shall be brought to the attention of seafarers, for instance by display in a prominent position on board ship.

Article 7

Provision shall be made for the appointment, from amongst the crew of the ship, of a suitable person or suitable persons or of a suitable committee responsible, under the Master, for accident prevention.

Article 8

1. Programmes for the prevention of occupational accidents shall be established by the competent authority with the co-operation of shipowners' and seafarers' organisations.

2. Implementation of such programmes shall be so organised that the competent authority, shipowners and seafarers or their representatives and other appropriate bodies may play an active part.

3. In particular, national or local joint accident prevention committees or ad hoc working parties, on which both shipowners' and seafarers organisations are represented, shall be established.

Article 9

1. The competent authority shall promote and, in so far as appropriate under national conditions, ensure the inclusion, as

2. Lämpliga åtgärder skall vidtagas för att säkerställa att dessa föreskrifter iakttages.

3. Alla nödvändiga åtgärder skall vidtagas för att säkerställa att inspekterande och kontrollerande myndigheter är förtrogna med arbetet till sjöss och dess arbetsrutiner.

4. För att underlätta tillämpning av föreskrifterna skall kopior eller sammandrag av dem bringas till sjöfolkets kännedom, t. ex. genom att de anslås på framträdande plats ombord.

Artikel 7

Åtgärd skall vidtagas så att det bland fartygets besättning utses en eller flera lämpliga personer eller en lämplig kommitté, som under befälhavaren ansvarar för förebyggande av yrkesskador.

Artikel 8

1. Program för förebyggande av yrkesskador skall upprättas av vederbörande myndighet i samarbete med redarnas och ombordanställdas organisationer.

2. Genomförandet av sådana program skall organiseras så, att vederbörande myndighet, redarna och sjöfolket eller deras ombud och andra lämpliga organ kan taga aktiv del.

3. I synnerhet skall därvid nationella eller lokala gemensamma kommittéer för det förebyggande yrkesskadeskyddet eller tillfälliga arbetsgrupper, i vilka både redarnas och ombordanställdas organisationer är representerade, tillsätts.

Artikel 9

1. Vederbörande myndighet skall främja och så långt det är lämpligt enligt nationella förhållanden säkerställa att det såsom

part of the instruction in professional duties, of instruction in the prevention of accidents and in measures for the protection of health in employment in the curricula, for all categories and grades of seafarers, of vocational training institutions.

2. All appropriate and practicable measures shall also be taken to bring to the attention of seafarers information concerning particular hazards, for instance by means of official notices containing relevant instructions.

Article 10

Members, with the assistance as appropriate of intergovernmental and other international organisations, shall endeavour, in co-operation with each other, to achieve the greatest possible measure of uniformity of other action for the prevention of occupational accidents.

Article 11

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 12

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

en del av yrkesutbildningen medtages utbildning om förebyggande av yrkesskador och om åtgärder för hälsoskydd i arbetet i yrkesutbildningsanstaltens läroplaner för alla kategorier och grader av sjöfolk.

2. Alla lämpliga och utförbara åtgärder skall också vidtagas för att göra sjöfolket uppmärksam på information om särskilda risker, t. ex. genom officiella meddelanden med anvisningar i ämnet.

Artikel 10

Medlemmarna skall med hjälp, när så är lämpligt, av mellanstatliga och andra internationella organisationer sträva efter att i samarbete med varandra uppnå största möjliga mått av likformighet i annan åtgärd för förebyggande av yrkesskador.

Artikel 11

De officiella ratifikationerna av denna konvention skall delges Internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering.

Artikel 12

1. Denna konvention är bindande endast för de medlemmar av Internationella arbetsorganisationen vilkas ratifikationer registrerats av generaldirektören.

2. Den träder i kraft tolv månader efter det två medlemmars ratifikationer registrerats av generaldirektören.

3. Därefter träder denna konvention i kraft för varje medlem tolv månader efter den dag, då dess ratifikation registrerats.

Article 13

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 14

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Artiklarna 15—18

Dessa artiklar är likalydande med artiklarna 18—21 i konventionen (nr 133) om besättningens bostäder ombord på fartyg (tilläggsbestämmelser), dock att när i artikel 20 av sistnämnda konvention hänvisas till artikel 16, detta i förevarande konvention motsvaras av en i artikel 17 upptagen hänvisning till artikel 13.

Artikel 13

1. Medlem som har ratificerat denna konvention kan, sedan tio år förflutit från den tidpunkt då konventionen först trädde i kraft, uppsäga densamma genom skriftelse som delges Internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering. Uppsägningen träder ej i kraft förrän ett år efter det den registrerats.

2. Varje medlem som har ratificerat denna konvention och ej inom ett år efter utgången av den i föregående mom. nämnda tioårsperioden gör bruk av den uppsägningsrätt som medges i denna artikel, skall vara bunden för en ny period av tio år och kan därefter på de i denna artikel föreskrivna villkoren uppsäga konventionen vid utgången av varje tioårsperiod.

Artikel 14

1. Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall underrätta samtliga medlemmar av Internationella arbetsorganisationen om registreringen av alla ratifikationer och uppsägningar, som delgivits honom av organisationens medlemmar.

2. När generaldirektören underrättar organisationens medlemmar om registreringen av den andra ratifikationen i ordningen, som delgivits honom, skall han fästa medlemmarnas uppmärksamhet på den dag då konventionen kommer att träda i kraft.